

22005A1111(01)

L 295/38

JURNALUL OFICIAL AL UNIUNII EUROPENE

11.11.2005

**ACORD****de cooperare științifică și tehnologică între Comunitatea Europeană și Republica Federativă a Braziliei**

COMUNITATEA EUROPEANĂ (denumită în continuare „Comunitatea”),

pe de o parte,

și

GUVERNUL REPUBLICII FEDERATIVE A BRAZILIEI (denumită în continuare „Brazilia”),

pe de altă parte,

denumite în continuare împreună „părțile”,

AVÂND ÎN VEDERE Acordul-cadru de cooperare dintre părți încheiat la 29 iunie 1992, care a intrat în vigoare la 1 noiembrie 1995;

AVÂND ÎN VEDERE importanța științei și tehnologiei pentru dezvoltarea economică și socială a părților;

AVÂND ÎN VEDERE cooperarea științifică și tehnologică actuală dintre părți;

AVÂND ÎN VEDERE că părțile desfășoară și sprijină în prezent activități de cercetare, inclusiv proiecte demonstrative în mai multe domenii de interes comun, astfel cum se definește la articolul 2 litera (d) din acord și că din participarea comună la activitățile de cercetare și dezvoltare pe bază de reciprocitate se obțin beneficii comune;

DORIND să creeze o bază formală de cooperare în domeniul cercetării științifice și tehnologice în vederea extinderii și intensificării derulării activităților de cooperare în domenii de interes comun și în vederea încurajării aplicării rezultatelor acestei cooperări în interesul economic și social al ambelor părți;

AVÂND ÎN VEDERE că prezentul acord de cooperare științifică și tehnologică face parte din cooperarea generală dintre Brazilia și Comunitate,

CONVIN DUPĂ CUM URMEAZĂ:

**Articolul I****Obiect**

Părțile încurajează, dezvoltă și facilitează activitățile de cooperare în domenii de interes comun prin desfășurarea și sprijinirea activităților de cercetare și dezvoltare științifică și tehnologică.

participanții la activitățile de cooperare, inclusiv, atunci când este necesar, de către părți;

**Articolul II****Definiții**

În sensul prezentului acord:

- (a) prin „activitate de cooperare” se înțelege orice activitate pe care părțile o întreprind sau o sprijină, în temeiul prezentului acord, inclusiv cercetarea comună;
- (b) prin „informații” se înțeleg date științifice sau tehnice, rezultate sau metode de cercetare și dezvoltare provenind din cercetarea comună și orice alte date considerate necesare de către

(c) „proprietate intelectuală” are sensul definit la articolul 2 din Convenția de instituire a Organizației Mondiale a Proprietății Intelectuale semnată la Stockholm, la 14 iulie 1967;

(d) prin „cercetare comună” se înțelege orice proiect de cercetare, de dezvoltare tehnologică sau demonstrativ pus în aplicare cu sau fără sprijinul financiar al uneia sau al ambelor părți și care presupune colaborare între participanți atât din Brazilia, cât și din Comunitate. Prin „proiecte demonstrative” se înțeleg proiectele care au ca scop demonstrarea viabilității noilor tehnologii care oferă un avantaj economic potențial, dar care nu pot fi comercializate direct. Părțile se informează reciproc, cu regularitate, cu privire la activitățile considerate activități de cercetare comună în sensul articolului VI;

- (e) prin „participant” sau „entități de cercetare” se înțelege orice persoană fizică sau grup de persoane, institut de cercetare sau orice altă entitate juridică sau societate înființată în Brazilia sau în Comunitate care participă la activități de cooperare, inclusiv părțile.

### Articolul III

#### Principii

Activitățile de cooperare se desfășoară pe baza următoarelor principii:

- (a) avantaj reciproc pe baza unui echilibru global al avantajelor;
- (b) accesul reciproc la activitățile de cercetare și dezvoltare tehnologică întreprinse de către fiecare parte;
- (c) schimbul, în timp util, de informații care ar putea afecta activitățile de cooperare;
- (d) protecția corespunzătoare a drepturilor de proprietate intelectuală.

### Articolul IV

#### Domenii de cooperare

Cooperarea în temeiul prezentului acord poate cuprinde toate domeniile de interes comun în care cele două părți desfășoară sau sprijină activități de cercetare și dezvoltare tehnologică (denumite în continuare „CDT”), în conformitate cu articolul VI alineatul (3) litera (b). Aceste activități au scopul de a promova progresul științific, competitivitatea industrială și dezvoltarea economică și socială, în special în următoarele domenii:

- biotehnologie;
- tehnologia informației și comunicării;
- bioinformatică;
- spațiu;
- micro- și nanotehnologii;
- cercetare asupra materialelor;
- tehnologii curate;
- gestionarea și utilizarea durabilă a resurselor naturale;
- biosecuritatea;
- sănătate și medicină;
- aeronautică;
- metrologie, standardizare și evaluarea conformității și
- științe umane.

### Articolul V

#### Mecanismele cooperării și activitățile de cooperare

- (1) Părțile încurajează:
  - (a) participarea entităților de cercetare la activitățile de cooperare prevăzute de prezentul acord, în conformitate cu propriile politici și regulamente interne, în vederea oferirii de oportunități comparabile de participare la activitățile lor științifice și de dezvoltare tehnologică și pentru a beneficia de avantajele acestora;
  - (b) accesul reciproc la activitățile promovate de fiecare parte în cadrul programelor sau politicilor naționale în vigoare.
- (2) Activitățile de cooperare pot lua următoarele forme:
  - (a) proiecte comune de CDT;
  - (b) vizite și schimburi de oameni de știință, cercetători și experți tehnici;
  - (c) organizarea comună de seminarii, conferințe, simpozioane și ateliere științifice, precum și participarea experților la aceste activități;
  - (d) acțiuni concertate cum ar fi punerea în comun a proiectelor de CDT puse deja în aplicare, în conformitate cu procedurile aplicabile programelor de CDT ale fiecărei părți, și a rețelelor științifice;
  - (e) schimburile și utilizarea în comun a echipamentelor și materialelor științifice;
  - (f) schimburi de informații privind practicile, legile, reglementările și programele relevante referitoare la cooperarea în temeiul prezentului acord, inclusiv informații cu privire la politica în domeniul științei și tehnologiei;
  - (g) orice alte mecanisme recomandate de comitetul director care vor fi aplicate în conformitate cu articolul VI și considerate a fi în conformitate cu politicile și procedurile aplicabile în ambele părți.
- (3) Proiectele comune de CDT se desfășoară după elaborarea de către participanți a unui plan comun de gestionare tehnologică, astfel cum se specifică în anexa la prezentul acord.

### Articolul VI

#### Coordonarea și punerea în aplicare a activităților de cooperare

- (1) Coordonarea și facilitarea activităților de cooperare în baza prezentului acord se realizează, în numele Comunității, de către serviciile Comisiei Europene, iar în numele Braziliei, de către Ministerul Afacerilor Externe, acționând în calitate de agenți executivi.

(2) Agenții executive înființează un comitet director pentru cooperare științifică și tehnică, responsabil de gestionarea prezentului acord. Comitetul este alcătuit din reprezentanți oficiali ai fiecărei părți și își stabilește propriul regulament de procedură.

(3) Atribuțiile comitetului director includ:

- (a) propunerea și sprijinirea activităților de cooperare întreprinse în temeiul prezentului acord, în conformitate cu articolul V;
- (b) indicarea, pentru anul următor, în conformitate cu articolul V alineatul (1) litera (b), dintre sectoarele potențiale de cooperare în domeniul CTD, a acelor sectoare și subsectoare prioritare de interes comun în care se urmărește cooperarea;
- (c) inițierea de propuneri adresate cercetătorilor ambelor părți pentru punerea în comun a proiectelor de interes reciproc sau a proiectelor complementare;
- (d) formularea de recomandări în conformitate cu articolul V alineatul (2) litera (g);
- (e) consilierea părților cu privire la modurile de intensificare și îmbunătățire a cooperării în conformitate cu principiile stabilite de prezentul acord;
- (f) revizuirea eficienței punerii în aplicare și funcționării prezentului acord;
- (g) furnizarea către părți a unui raport anual privind stadiul, nivelul atins și eficacitatea cooperării desfășurate în conformitate cu prezentul acord. Acest raport este transmis comitetului mixt înființat în temeiul acordului-cadru de cooperare încheiat între părți la 29 iunie 1992.

(4) Comitetul director, care este răspunzător în fața comitetului mixt, se reunește, în general, anual, de preferință înaintea ședinței comitetului mixt, în conformitate cu un program stabilit în prealabil de comun acord. Ședințele ar trebui să se desfășoare alternativ în Comunitate și în Brazilia. La cererea oricăreia dintre cele două părți, se pot organiza ședințe extraordinare.

(5) Cheltuielile ocazionate de reprezentanții care participă la ședințele comitetului director sunt suportate de către partea pe care o reprezintă aceștia.

#### Articolul VII

##### Finanțare

Activitățile de cooperare se desfășoară sub rezerva disponibilității fondurilor corespunzătoare și în conformitate cu actele cu putere de lege, normele administrative, politicile și programele părților. Cheltuielile ocazionate de participanții la activitățile de cooperare nu conduc, în principiu, la nici un transfer de fonduri între părți.

#### Articolul VIII

##### Intrarea personalului și a echipamentelor

(1) Fiecare dintre părți ia toate măsurile necesare și depune toate eforturile posibile, în conformitate cu legislația și reglementările în vigoare pe teritoriul fiecăreia dintre ele, pentru a facilita intrarea, șederea și ieșirea de pe teritoriul său a persoanelor, materialelor, datelor și echipamentelor aferente sau utilizate în cadrul activităților de cooperare desfășurate de către părți în conformitate cu dispozițiile prezentului acord, care beneficiază de scutiri de taxe și drepturi vamale, în conformitate cu actele cu putere de lege și normele administrative aplicabile pe teritoriul fiecărei părți.

(2) Atunci când mecanismele specifice de cooperare ale uneia dintre părți asigură sprijin financiar participanților celeilalte părți, subvențiile, contribuțiile financiare sau de altă natură acordate de către una dintre părți participanților celeilalte părți, în sprijinul acestor activități, sunt scutite de impozite și drepturi vamale, în conformitate cu legislația aplicabilă pe teritoriul fiecărei părți.

#### Articolul IX

##### Proprietate intelectuală

Aspectele legate de proprietatea intelectuală care rezultă din prezentul acord sunt tratate în conformitate cu dispozițiile anexei care face parte integrantă din prezentul acord.

#### Articolul X

##### Activități comunitare în favoarea țărilor în curs de dezvoltare

Prezentul acord nu afectează participarea Braziliei, ca țară în curs de dezvoltare, la activitățile Comunității în domeniul cercetării pentru dezvoltare.

#### Articolul XI

##### Aplicare teritorială

Prezentul acord se aplică, pe de o parte, teritoriilor în care se aplică Tratatul de instituire a Comunității Europene și în condițiile prevăzute de acest tratat și, pe de altă parte, teritoriului Republicii Federative a Braziliei.

#### Articolul XII

##### Intrare în vigoare, denunțare și soluționarea litigiilor

(1) Prezentul acord intră în vigoare la data la care ambele părți și-au notificat în scris îndeplinirea procedurilor lor interne respective necesare intrării în vigoare.

(2) Prezentul acord se încheie pe o perioadă inițială de cinci ani și poate fi reînnoit de comun acord între părți după evaluarea efectuată în cursul penultimului an al fiecărei perioade succesive de reînnoire.

(3) Prezentul acord poate fi modificat cu acordul părților. Modificările intră în vigoare în aceleași condiții ca și cele menționate la alineatul (1).

(4) Prezentul acord poate fi denunțat în orice moment de către oricare din părți, cu un preaviz scris de șase luni transmis celeilalte părți, pe cale diplomatică. Încetarea valabilității sau denunțarea prezentului acord nu afectează valabilitatea sau durata nici unui proiect comun de cercetare în curs de desfășurare în

temeiul acestuia, nici drepturile și obligațiile specifice stabilite în conformitate cu anexa la acord.

(5) Toate problemele sau litigiile privind interpretarea sau punerea în aplicare a prezentului acord se soluționează de comun acord între părți.

Încheiat la Brasilia, la nouăsprezece ianuarie două mii patru, în dublu exemplar în limbile daneză, engleză, finlandeză, franceză, germană, greacă, italiană, olandeză, portugheză, spaniolă și suedeză, toate textele fiind deopotrivă autentice. În cazul unor divergențe în interpretarea acestor texte, prevalează textul în limba engleză.

Por la Comunidad Europea  
 For Det Europæiske Fællesskab  
 Für die Europäische Gemeinschaft  
 Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα  
 For the European Community  
 Pour la Communauté européenne  
 Per la Comunità europea  
 Voor de Europese Gemeenschap  
 Pela Comunidade Europeia  
 Euroopan yhteisön puolesta  
 På Europeiska gemenskapens vägnar

Por la República Federativa de Brasil  
 For Den Føderative Republik Brasilien  
 Für die Föderative Republik Brasilien  
 Για την Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Βραζιλίας  
 For the Federative Republic of Brazil  
 Pour la République fédérative du Brésil  
 Per la Repubblica Federativa del Brasile  
 Voor de Federale Republiek Brazilië  
 Pela República Federativa do Brasil  
 Brasilian liittotasavallan puolesta  
 För Förbundsrepubliken Brasilien

## ANEXĂ

**PROPRIETATE INTELECTUALĂ**

În conformitate cu articolul IX din prezentul acord:

Părțile asigură o protecție corespunzătoare și eficientă a proprietății intelectuale create în aplicarea prezentului acord.

Părțile se angajează să se informeze reciproc în timp util cu privire la orice invenții sau alte lucrări realizate în cadrul prezentului acord care ar putea genera drepturi de proprietate intelectuală.

**I. DOMENIU DE APLICARE**

- A. În sensul prezentului acord, termenul „proprietate intelectuală” are înțelesul definit la articolul 2 din Convenția de instituire a Organizației Mondiale a Proprietății Intelectuale (OMPI), semnată la Stockholm, la 14 iulie 1967.
- B. Prezenta anexă nu modifică și nu aduce în alt mod atingere atribuirii drepturilor, dobândirilor și a redevențelor între o parte și resortisanții sau participanții săi, care este stabilită în conformitate cu legislația și practicile fiecărei părți.
- C. Litigiile legate de proprietatea intelectuală se soluționează prin consultarea între institutele participante în cauză sau, dacă este necesar, de către părți sau reprezentanții autorizați ai acestora. În cazul în care părțile convin în acest sens, litigiile pot fi înaintate unui tribunal arbitral, în conformitate cu dispozițiile dreptului internațional aplicabil în acest caz. Cu excepția cazului în care părțile sau reprezentanții autorizați ai acestora decid și își exprimă consimțământul în scris în sens contrar, se aplică normele de arbitraj ale Comisiei Organizației Națiunilor Unite pentru dreptul comercial internațional (UNCITRAL).
- D. În cazul în care una dintre părți consideră că un anumit proiect de cercetare comună desfășurat în temeiul prezentului acord a condus sau va conduce la crearea sau atribuirea unui tip de proprietate intelectuală care nu este protejată prin legislația în vigoare pe teritoriul celeilalte părți, părțile încep imediat discuții în vederea găsirii unei soluții reciproc acceptabile în conformitate cu legislația în vigoare.

**II. ALOCAREA DREPTURILOR**

- A. Fiecare parte poate să aibă dreptul, sub rezerva dispozițiilor legislației sale naționale, printr-un contract, la o licență neexclusivă, irevocabilă și cu titlu gratuit pentru traducerea, reproducerea, adaptarea, transmiterea și difuzarea publică a articolelor, rapoartelor și cărților tehnice și științifice generate direct de activitățile de cooperare care fac obiectul prezentului acord, cu condiția respectării dispozițiilor legale cu privire la proprietate și la transferul drepturilor de autor pentru crearea lucrării respective. Toate exemplarele lucrărilor protejate prin drepturi de autor, produse în conformitate cu aceste dispoziții și difuzate public, trebuie să menționeze numele autorilor, cu excepția cazurilor în care autorii au renunțat în mod expres la acest drept.
- B. Drepturile privind toate formele de proprietate intelectuală care nu sunt descrise la secțiunea II A se alocă după cum urmează:
  1. Cercetătorii invitați, cum ar fi oamenii de știință care efectuează vizite în special pentru a-și perfecționa cunoștințele, obțin drepturi de proprietate intelectuală în baza înțelegerilor cu instituțiile gazdă în conformitate cu dispozițiile legislației naționale relevante în această materie. De asemenea, fiecare cercetător invitat care este numit inventator are dreptul, în aceleași condiții ca și cercetătorii din instituția gazdă, la o cotă proporțională din redevențele primite de instituția gazdă în temeiul unei licențe pentru utilizarea proprietății intelectuale.
  2. În ceea ce privește proprietatea intelectuală creată sau care ar putea fi creată prin cercetarea comună, participanții elaborează un plan comun de gestionare tehnologică care va fi negociat sub forma unui contract scris între participanții la proiecte de cercetare comună, stabilind în avans distribuția justă și echilibrată a rezultatelor sau a tuturor avantajelor rezultate în urma cooperării, având în vedere contribuția relativă a părților sau a participanților acestora și respectând în mod strict legislația în domeniul proprietății intelectuale în vigoare pentru fiecare parte și acordurile internaționale privind proprietatea intelectuală la care părțile sunt semnatare.
    - (a) În cazul în care părțile sau participanții acestora nu au adoptat un plan comun de gestionare tehnologică în faza inițială a cooperării și în cazul în care aceștia nu pot ajunge la un acord într-un termen rezonabil, care să nu depășească șase luni, din momentul în care o parte constată crearea sau posibila creare a proprietății intelectuale în cauză ca urmare a activității comune de cercetare, părțile trebuie să înceapă imediat discuții în vederea găsirii unei soluții reciproc acceptabile. Până la soluționarea problemei, proprietatea intelectuală în cauză se deține în comun de către părți sau participanții acestora, cu excepția cazurilor în care părțile convin în sens contrar.

- (b) În cazul în care un proiect comun de cercetare derulat în temeiul prezentului acord conduce la o creație care ar putea fi protejată prin drepturi de proprietate intelectuală care nu sunt reglementate prin legislația în vigoare într-una dintre părți, părțile trebuie să înceapă imediat discuții în vederea găsirii unei soluții reciproc acceptabile în conformitate cu legislația în vigoare.

### III. INFORMAȚII CONFIDENȚIALE

- A. Fiecare parte și participanții acestora trebuie să protejeze toate secretele comerciale și/sau industriale identificate drept confidențiale, generate sau furnizate în temeiul prezentului acord, în conformitate cu actele cu putere de lege, normele administrative și practicile aplicabile, astfel cum sunt convenite între părți.
- B. Nici o parte și nici un participant nu poate divulga informații identificate drept confidențiale fără o autorizație prealabilă, excepție făcând angajații care aparțin categoriilor de funcționari, contractanți sau subcontractanți; divulgarea informațiilor trebuie să se limiteze strict la părțile participante la proiectul comun de cercetare convenit între participanți și/sau la personalul autorizat al autorităților administrației publice asociate proiectului sau prezentului acord.
- C. Divulgarea informațiilor se poate face numai pe baza unei autorizații scrise a părților și în nici un caz nu trebuie să depășească ceea ce este strict necesar pentru executarea sarcinilor, atribuțiilor sau contractelor asociate cu informațiile divulgate.
- D. Destinatarii informațiilor confidențiale își iau angajamentul în scris de a păstra confidențialitatea acestor informații, iar părțile trebuie să asigure îndeplinirea acestei obligații.
- E. O parte trebuie să informeze imediat cealaltă parte în cazul în care nu este în măsură sau în cazul în care există probabilitatea de a nu fi în măsură să garanteze nedivulgarea informațiilor confidențiale. Părțile se consultă reciproc pentru a stabili măsurile corespunzătoare în acest caz.
-